

نشر نو



کتابخانہ کوچک من



ترجمه این اثر با موافقت نویسندگان انجام شده است.



داستان های
خوب برای
دختران
پلار در آرزوی
قصه های درباره زنان استثنای

النا فاویلی و فرانچسکا کاولو

ترجمه امید سهرابی نیک و آرزو گودرزی

فرهنگ نشر نو
با همکاری نشر آسیم
تهران - ۱۳۹۶



داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز

قصه‌هایی درباره زنان استثنایی

ترجمه

امید سهرابی نیک - آرزو گودرزی

Good Night Stories for Rebel Girls

100 Tales of Extraordinary Women

Penguin Random House, UK, 2017

فرهنگ‌نشر نو

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده

تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ اول، ۱۳۹۶

شمارگان ۱۱۰۰

پردازش تصاویر هوشنگ اکبرزاده

لیتوگرافی باخت

چاپ شادرنگ

ناظر چاپ بهمن سراج

همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

سرشناسه

فاویلی، النا / کاوالو، فرانچسکا

Cavallo, Francesca / Favilli, Elena

داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز:

قصه‌هایی درباره زنان استثنایی / النا فاویلی، فرانچسکا کاوالو؛

ترجمه امید سهرابی نیک، آرزو گودرزی.

تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۳۹۶.

۲۰۰ ص. مصور (رنگی).

ISBN 978-600-8547-94-5

فیپا

Good Night Stories for Rebel Girls

زنان -- سرگذشتنامه -- ادبیات کودکان و نوجوانان

Women -- Biography -- Juvenile literature

CT۳۲۰۲/ف۹۵۲ ۱۳۹۶

۹۲۰/۷۲

۴۸۱۲۴۸۳

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست‌نویسی

عنوان اصلی

موضوع

رده‌بندی کنگره

رده‌بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

مرکز پخش آسیم

تلفن و دورنگار ۸۸۷۴۰۹۹۲-۵

www.nashrenow.com فروشگاه اینترنتی

قیمت ۲۵۰۰۰ تومان

به تمام دختران بلندپرواز جهان:

رؤیاهای بزرگتر پیروانید

اهداف بلندتر داشته باشید

نیرومندتر بجنگید

و هنگامی که تردید در دل دارید

بدانید که حق با شماست.

• فهرست •

پیش‌گفتار ۱۱

یادداشت نویسندگان برای ترجمه فارسی ۱۳

۱۴	آرتمیزیا جنتیلسکی • نقاش
۱۶	آسترید لیندگرن • نویسنده
۱۸	آلفونسینا استرادا • دوچرخه‌سوار
۲۰	آملیا ایره‌ارت • خلبان
۲۲	آمنه الحداد • وزنه‌بردار
۲۴	آنا پولیتکوفسکایا • روزنامه‌نگار
۲۶	آن ماکوسینسکی • مخترع
۲۸	آشلی فیولک • موتورسوار
۳۰	الیزابت اول • ملکه
۳۲	امینه غریب فقییم • رئیس‌جمهور و دانشمند
۳۴	اویتا پرون • سیاستمدار
۳۶	ایدا لاولیس • ریاضیدان
۳۸	ایرنا سندلر • قهرمان جنگ
۴۰	ایزابل آکنده یا آپنده • نویسنده
۴۲	ائوفروسینا کروث • سیاستمدار و فعال حقوق زنان
۴۴	بالکیسا چایبو • فعال حقوق زنان
۴۶	برندا چپمن • کارگردان
۴۸	پولیکاریا سالواریتا • جاسوس
۵۰	تامارا دلمپیتسکا • نقاش
۵۲	جسیکا واتسون • دریانورد
۵۴	جولیا چایلد • آشپز
۵۶	جیل تارتتر • ستاره‌شناس
۵۸	جین آستین • نویسنده

۶۰	چین گودال • میمون شناس
۶۲	جینگو • امپراتور
۶۴	ختشپسوت یا ختاسو • فرعون
۶۶	خواهران برونته • نویسنده
۶۸	خواهران میرابال • فعالان سیاسی
۷۰	رُزا پارکس • فعال حقوق مدنی
۷۲	روث بیدرگینزبرگ • قاضی دادگاه عالی
۷۴	روث هارکنس • کاوشگر
۷۶	ریتا لوی مونتالچینی • دانشمند
۷۸	زها حدید • معمار
۸۰	ژاکوت دو لائه • دزد دریایی
۸۲	سرینا و ونوس ویلیامز • بازیکنان تنیس
۸۴	سیلویا ارل • زیست شناس دریایی
۸۶	سیمون بایلز • ژیمناست
۸۸	سنون دنوک سیلا • ملکه
۹۰	شیان جانگ • رهبر ارکستر
۹۲	فاطمه طیب • سیاستمدار
۹۴	فریدا کالو • نقاش
۹۶	فلورنس نایتینگل • پرستار
۹۸	کاترین کبیر • ملکه
۱۰۰	کلودیا روجرینی • چریک
۱۰۲	کلئوپاترا • فرعون
۱۰۴	کورا کورالینا • شاعر و شیرینی پز
۱۰۶	کوکو شانل • طراح مد
۱۰۸	کوهنوردان دامن پوش • کوهنورد
۱۱۰	کیت شپارد • مدافع حق رأی زنان
۱۱۲	گریس اومالی • دریانورد
۱۱۴	گریس هاپر • دانشمند علوم کامپیوتری
۱۱۶	لکش می بای • ملکه و جنگجو

۱۱۸	لِئَا لومباردی • رانندهٔ فرمول یک
۱۲۰	لوزِن • جنگنجو
۱۲۲	ماتیلده مونتویا • پزشک
۱۲۴	مارگارت تاچِر • نخست‌وزیر
۱۲۶	مارگارت همیلتون • متخصص علوم رایانه‌ای
۱۲۸	مارگریتا هک • متخصص فیزیک نجومی
۱۳۰	ماری کوری • دانشمند
۱۳۲	ماری کوم • مشت‌زن
۱۳۴	ماریا رایشه • باستان‌شناس
۱۳۶	ماریا سیبیلا مِریان • طبیعت‌شناس
۱۳۸	ماریا مونته‌سوری • پزشک و معلم
۱۴۰	مایا آنجلو • نویسنده
۱۴۲	مایا گابیرا • موج‌سوار
۱۴۴	مِری آنینگ • فُسیل‌شناس
۱۴۶	مِری ادواردز واکر • جراح
۱۴۸	مریم میرزاخانی • ریاضیدان
۱۵۰	ملاله یوسف‌زای • فعال حقوق بشر
۱۵۲	مِلِبا لیستون • نوازندهٔ ترمبون
۱۵۴	مَنال شریف • فعال حقوق زنان
۱۵۶	مِی جِمیسون • فضانورد و پزشک
۱۵۸	میریام ماکِبا • فعال سیاسی و خواننده
۱۶۰	میشل اوباما • حقوق‌دان و بانوی اول
۱۶۲	می‌یو کاسترو زالداریاگا • نوازندهٔ طبل
۱۶۴	نانسی ویک • جاسوس
۱۶۶	نانی ملکهٔ مارون‌ها • ملکه
۱۶۸	نتی استیونز • ژنتیک‌شناس
۱۷۰	نِلی بلای • روزنامه‌نگار
۱۷۲	نینا سیمون • خواننده
۱۷۴	هَرییت تابَمَن • مبارز آزادی

- ۱۷۶ هِلن کِلِر • فعال اجتماعی
- ۱۷۸ هیپاتیا یا هوپاتیا • ریاضیدان و فیلسوف
- ۱۸۰ هیلاری رادام کلینتون • نامزد ریاست جمهوری
- ۱۸۲ وانگ جینایای • ستاره‌شناس
- ۱۸۴ وانگاری ماتای • فعال محیط زیست
- ۱۸۶ ویرجینیا وُلف • نویسنده
- ۱۸۸ ویلما رودالف • دهنده
- ۱۹۰ یا آشان‌توا • ملکه جنگجو
- ۱۹۲ یُسرا ماردینی • شناگر
- ۱۹۴ یوکو اونو • هنرمند

- داستان خود را بنویسید ۱۹۶
- شخصیت داستان خود را نقاشی کنید ۱۹۷
- سپاسگزاری ۱۹۸
- درباره نویسندگان ۱۹۹

• پیش‌گفتار •

این کتاب به دلایل زیادی اهمیت ویژه‌ای برای ما دارد. بعضی از این دلایل روشن هستند: مثلاً مبلغ بی‌سابقه‌ای از کمک‌های مردم که برای نوشتن این کتاب جمع‌آوری کردیم (بیش از یک میلیون دلار!) داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز تنها کتابی است که توانسته بیشترین مبلغ را در تاریخ کمک‌های مردمی به خود اختصاص دهد) و تعداد حیرت‌آور پشتیبانان در بیش از هفتاد کشور و افتخار همکاری با ده‌ها تن از هنرمندان زن بسیار با استعداد در سراسر دنیا.

اما برخی از دلایلی که کمتر به چشم می‌آید عبارتند از: پیغام‌هایی از طرف پدر و مادرهایی که تازه صاحب فرزند شده بودند و به ما گفتند که این اولین کتابی است که برای دخترشان خریده‌اند. پیغام یکی از دوستان که گفت این کتاب باعث شد تا او نیز اعتماد به نفس کافی پیدا کند و طرح مورد علاقه‌اش را که سالها «از ترس شکست» به تعویق انداخته بود شروع کند. ایمیلی از طرف مادری هیجان‌زده که این کتاب به او کمک کرده بود تا بتواند نه تنها به عنوان مادر بلکه به عنوان زن، نوع نگاه خود به جهان را به سه پسرش بشناساند. و مهم‌تر از همه اطمینان عمیقی که پشتیبانان ما به ما دارند. این مقدار از اطمینان چیزی نیست که زنها به راحتی بتوانند تجربه کنند. به همین دلیل ارزش آن را می‌دانیم. چگونه می‌توان ارزش این اطمینان را ندانست؟ بیشتر زنان فوق‌العاده‌ای که نامشان در این کتاب آمده است هرگز این مقدار از اطمینان را تجربه نکردند. آنها همیشه کوچک شمرده و فراموش می‌شدند و حتی تعدادی از آنها تقریباً از تاریخ محو شدند بی‌اینکه کسی به اهمیت اکتشافات و عمق نبوغ و بی‌پروایی ماجراجویی آنها توجهی کند.

بسیار مهم است که دخترها از موانعی که سر راهشان قرار دارد آگاهی پیدا کنند. به همان اندازه هم مهم است که درک کنند که این موانع برطرف نشدنی نیست. باید بدانند که نه تنها می‌توانند راهی برای چیره شدن به موانع پیدا کنند بلکه می‌توانند آن موانع را برای همیشه از سر راه نسل‌های آینده بردارند، درست مانند کاری که این زنان بزرگ انجام داده‌اند.

هر یک از داستان‌های این کتاب اهمیت نیروی یک قلب پُر امید را برای تغییر دنیا

ثابت می‌کند. امیدواریم که این پیشگامان شجاع الهام‌بخش شما باشند و تصاویر این کتاب در ذهن دختران ما این اعتماد راسخ را حک کند که زیبایی در شکل‌ها و رنگ‌ها و در تمام سنین خود را نشان می‌دهد. آرزومندیم که خوانندگان این کتاب دریابند که بزرگترین موفقیت، داشتن یک زندگی سرشار از عشق و کنجکاوی و خیرخواهی است. باشد که هر روز به یاد داشته باشیم که شاد بودن و کاوشگری بی‌حد و حصر حق مسلم ماست.

اکنون که این کتاب را در دست دارید امید و اشتیاق ما برای جهانی که می‌خواهیم با هم بسازیم بیشتر می‌شود. جهانی که در آن اندازه‌رؤیاها و مرزهای عملکرد ما را جنسیت تعیین نمی‌کند. جهانی که در آن هر کدام از ما با اطمینان می‌توانیم بگوییم: «من آزاد هستم».

از این که ما را در این سفر همراهی می‌کنید سپاسگزاریم.

إِلنا فاویلی - فرانچسکا کاوالو

• یادداشت نویسندگان برای ترجمه فارسی •

هنگامی که فهمیدیم آقای امید سهرابی نیک و خانم آرزو گودرزی کتاب ما را برای ترجمه به فارسی انتخاب کرده‌اند بسیار خرسند شدیم.

ما داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز را نوشته‌ایم تا این پیغام را به دختران سراسر جهان بدهیم که می‌توانند با تکیه بر توانایی‌های خود از عهده هر کاری برآیند. هدف اصلی این کتاب آشنا کردن دختران با داستان واقعی زنانی است که با وجود تمام موانع موفق شده‌اند کارهای بزرگ و حیرت‌انگیز انجام دهند. در این کتاب با داستان فضانورد و آشپز و قاضی و بازیکن تنیس و دیگر زنان فوق‌العاده‌ای آشنا می‌شوید که در تمام زمینه‌های قابل تصور جهان را تغییر داده‌اند و تغییر می‌دهند.

ما به ایران سفر کرده‌ایم. دیدار ما از ایران که یکی از خاطره‌انگیزترین تجربه‌های زندگی ما بوده است باعث شد به کشور زیبای شما بسیار علاقه‌مند شویم.

ما آگاهییم که زنان همیشه نقشی اساسی و مؤثر در تاریخ بزرگ ایران داشته‌اند. زنان ایرانی با وجود تمام محدودیت‌ها هرگز دست از تلاش خود برای انجام کارهای الهام‌بخش برنداشته‌اند. مانند نابغه ریاضی مریم میرزاخانی که به عنوان نخستین زن در دنیا برنده مدال فیلدز، بالاترین جایزه در ریاضیات شد، و یا کیمیا علیزاده که توانست به عنوان نخستین دختر ایرانی در بازی‌های المپیک ۲۰۱۶ برنده مدال شود. ما اطمینان داریم در ایران زنان موفق بسیاری مانند مریم و کیمیا هستند که تجاربشان می‌تواند به کودکانمان کمک کند تا قوی و آزاد رشد کنند.

آرزوی بزرگ ما این است که داستان‌های خوب برای دختران بلندپرواز را به قفسه کتاب دختران نوجوان در سراسر دنیا برسانیم. اکنون ترجمه فارسی این کتاب به ما کمک می‌کند تا با دختران ایرانی نیز ارتباط برقرار کنیم. امیدواریم همه دختران فارسی زبان این کتاب را بخوانند و لذت ببرند.

با آرزوی بهترین‌ها
النا فاویلی – فرانچسکا کاولو

• آرتیمیزیا جنتیلیسکی •

نقاش

روزی روزگاری دختری زیبا و قوی به نام آرتیمیزیا زندگی می‌کرد که نقاش چیره‌دستی بود. پدرش، اوراتسیو هم نقاش بود و آرتیمیزیا نقاشی را از کودکی در کارگاه پدرش تعلیم دید.

آرتیمیزیا تا هفده سالگی چندین شاهکار هنری نقاشی کرد. مردم در مورد هنر او تردید داشتند و زیر لب زمزمه می‌کردند: «چطور ممکن است او این نقاشی‌ها را کشیده باشد؟»

در آن زمان بیشتر زنان حتی اجازه نداشتند به کارگاه‌های هنرمندان معروف نزدیک شوند.

یک روز پدر آرتیمیزیا از آگوستینو تاسی، دوست نقاش معروف خود، خواست به دخترش پرسپیکتیو (ژرفانمایی) یعنی کشیدن طرح‌های سه بعدی روی سطح صاف را آموزش دهد.

آگوستینو عاشق شاگرد با استعداد خود شد و به او گفت: «من قول می‌دهم با تو ازدواج کنم.» اما آرتیمیزیا همچنان مخالفت می‌کرد.

پس از این ماجرا بین آن دو چنان اتفاقات بدی رخ داد که بالاخره آرتیمیزیا همه چیز را به پدرش گفت و پدرش حرف‌های او را باور کرد. اوراتسیو با آنکه می‌دانست آگوستینو مردی قدرتمند و دشمنی خطرناک است او را به دادگاه کشاند.

آگوستینو در طول محاکمه تمام اتهامات خود را رد کرد. آرتیمیزیا تحت فشار وحشتناکی بود اما بر آشکار شدن حقایق پا فشاری کرد و تسلیم نشد. در پایان آگوستینو گناهکار شناخته شد. امروز آرتیمیزیا را یکی از بزرگترین نقاشان تاریخ می‌دانند.



«تازمانی که زنده‌ام
خودم زندگی‌ام را کنترل خواهم کرد.»
آرتمیزیا جتتیلسکی

• آسترید لیندگرن •

نویسنده

روزگاری دختری با خانواده پرجمعیتش در مزرعه‌ای زندگی می‌کرد. او همیشه تمام روز را با خواهرها و برادرهایش در دشت‌ها پرسه می‌زد. البته در مراقبت از حیوانات مزرعه به خانواده نیز کمک می‌کرد. نه تنها از حیوانات کوچک مانند مرغ و جوجه بلکه از حیوانات بزرگ‌تر مانند اسب و گاو هم مراقبت می‌کرد.

نام این دختر که روحی بسیار سرکش داشت آسترید بود. آسترید بسیار شجاع و قوی بود و هرگز از تنها ماندن هراسی نداشت. از عهدۀ هر کاری برمی‌آمد: آشپزی و تمیزکاری، تعمیر دوچرخه و راه رفتن روی شیروانی‌ها، و حتی مبارزه با قلدرها و نوشتن داستان‌های حیرت‌انگیز. آیا به نظرتان این شخص آشنا نیست؟ اگر کتابی دربارهٔ دختر شجاع و قوی و نترسی به نام پی‌پی جوراب بلند خوانده باشید، حتماً تعجب نمی‌کنید اگر بفهمید که آن کتاب بی‌نظیر را آسترید نوشته است.

زمانی که کتاب پی‌پی جوراب بلند منتشر شد بسیاری از بزرگسالان آن را نپسندیدند. می‌گفتند: «پی‌پی خیلی سرکش است و باعث می‌شود فرزندان ما فکر کنند نافرمانی اشکالی ندارد.» اما بچه‌ها عاشق این کتاب بودند. پی‌پی بدون دلیل با چیزی مخالفت نمی‌کرد. او اهمیت مستقل بودن و در عین حال توجه به دیگران را به خواننده‌های جوان نشان می‌داد.

امروز پی‌پی جوراب بلند یکی از محبوب‌ترین کتاب‌ها در تاریخ ادبیات کودکان است. البته آسترید کتاب‌های زیادی به چاپ رساند و در همهٔ آنها کودکان قوی را به تصویر کشاند که دست به ماجراجویی‌های شجاعانه می‌زدند. پس هر وقت کاری انجام دادید که به دردمسرافتادید حتماً یک جلد از کتاب پی‌پی جوراب بلند را بخرید و بخوانید. او همیشه برای کمک به شما آماده است.

۱۴ نوامبر ۱۹۰۷ – ۲۸ ژانویه ۲۰۰۲

سوند



«شیطنت چیزی نیست که بشود آن را برنامه‌ریزی کرد،
شیطنت خود به خود پیش می‌آید.»
آسترید لیندگرن